



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 169**

6 Ιουλίου 2005

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3367

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημόσιων Έργων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Περιβάλλοντος και Ύδατος της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας περί συνεργασίας στον τομέα προστασίας του περιβάλλοντος.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημόσιων Έργων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Περιβάλλοντος και Ύδατος της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας περί συνεργασίας στον τομέα προστασίας του περιβάλλοντος που υπογράφηκε στην Αθήνα την 1η Νοεμβρίου 2002, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT

between

the Ministry for the Environment, Physical Planning and Public Works of the Hellenic Republic

and

the Ministry of Environment and Water of the Republic of Bulgaria

on cooperation in the field of environmental protection

The Ministry for the Environment, Physical Planning and Public Works of the Hellenic Republic and the Ministry of Environment and Water of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Aiming to build and promote cooperation between the two countries in the field of environmental protection and sustainable development,

Aware of the necessity to protect the environment in order to promote the quality of life in both countries,

Recognizing that the environment of Bulgaria and Greece is an essential element of the Balkan natural and human environment,

Taking into account the relevant provisions of the Rio Declaration and the Agenda for the 21st century, approved by the United Nations Conference on Environment and Development (1992) and the Ministerial Declarations of the Conferences "Environment for Europe",

Taking into account the Association Agreement between the European Communities and its Member States, on one hand, and the Republic of Bulgaria, on the other (1993), as well as the relevant recommendations of the Association Committee,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate in the field of environmental protection, on the basis of equity, reciprocity and mutual benefit, taking into account the principles of sustainable development, and in accordance to International Agreements to which they are Contracting Parties and the relevant legislation of each Contracting Party.

Article 2

The Contracting Parties shall work together to improve their activities in the field of environmental protection. To this end, the Contracting Parties shall:

(1) Promote cooperation and provide assistance to the extent possible to:

- develop legislative measures, administrative mechanisms and planning tools for the protection of the environment;
- promote institution building, public administration reform and modernization programmes in the field of environment, according to European Union requirements;
- strengthen environmental institutions and implementation structures, particularly at the regional level;
- develop programmes, action plans and implementation strategies.

(2) Cooperate in order to increase public awareness on environmental issues and promote environmental education as well as specialized training.

(3) Undertake joint research efforts to monitor air, water and soil pollution, establish monitoring systems for this purpose and provide bilateral linkage between them, or use the information from the existing monitoring systems in the framework of the relevant European Union legislation.

(4) Promote water protection and use, in the spirit of the European Union Framework Water Directive, and cooperate for the sustainable management of transboundary water sources, in accordance to the international conventions to which they are Contracting Parties.

(5) Develop and implement joint programmes for the environmentally sound management of waste.

(6) Develop and adopt strategies for the introduction of clean technologies in industry.

(7) Cooperate for the environmental protection of coastal zones, including coastal zone planning and management, restoration of coastal areas, control, prevention and combating of marine pollution. Also cooperate for the establishment and operation of adequate waste reception facilities at harbours, according to the provisions of MARPOL 73/78 and other International Conventions in force.

(8) Cooperate for the conservation and protection of natural environment and biodiversity, including the establishment of protected areas.

(9) Cooperate in the area of spatial planning, on the bases of sustainability and equitable land use planning and management, with an emphasis on

measures relating to spatial planning indicators and environmental impact indicators.

(10) Encourage work on joint research programmes to address desertification and soil erosion prevention and to restore areas with problems of erosion or soil pollution.

(11) Develop and implement programmes in the field of sustainable energy production and energy conservation and efficiency. Exchange information and experience concerning new technologies and renewable energy sources.

(12) Cooperate in implementing the requirements in terms of environmental impact assessment concerning the construction and operation of works and activities, especially those that are established within an area under the jurisdiction of one State and may cause an impact within an area under the juristiction of another State, in accordance to the provisions of the UN/ECE Convention on environmental impact assessment in a transboundary context, to which Greece and Bulgaria are Contracting Parties.

(13) Cooperate and take appropriate measures for the safety of industrial establishments, aiming at preventing industrial accidents, especially those capable of causing transboundary effects.

(14) Exchange information and cooperate on appropriate measures to respond to ecological emergencies caused by natural disasters.

(15) Develop and improve environmentally sound national policies in the sectors of industry, energy, transportation, agriculture and tourism.

(16) Cooperate for the regulation and control of international trade of:

-industrial and toxic waste, hazardous substances and secondary raw materials;
-endangered species of flora and fauna.

(17) Undertake common activities to promote sustainable human settlements and buildings. Special emphasis is given to the promotion of clean technologies in the construction sector in general.

(18) Cooperate in stimulating the environmentally sound agriculture and ecotourism to support the population in the border area.

Article 3

The Contracting Parties shall cooperate in the sectors stated in Article 2, using the following ways and means:



(1) Exchange of scientific, technical and legal information and development of cooperation among the relevant Government bodies, research and academic institutions, private companies and non-governmental organizations, towards the achievement of the objectives of this Agreement.

(2) Organization of technical symposiums, conferences and joint meetings of experts and officials of the Contracting Parties on the issues covered by this Agreement.

(3) Training through seminars and workshops on environmental issues and promoting the exchange of experts.

(4) Establishment of working groups for the implementation of this Agreement.

(5) Encouraging of participation of non-governmental organizations and the civil society in the activities that will be carried out on the basis of this Agreement.

Article 4

(1) The Contracting Parties shall make every effort to secure financing on a national basis, and to gain financial support from international sources for cooperation programmes.

(2) Each Contracting Party shall bear the costs of its own participation to the activities carried out under this Agreement.

Article 5

Either Contracting Party may pass the results of the mutual cooperation on to third parties, after common agreement of both Contracting Parties and according to the provisions of existing legislation.

Article 6

(1) Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties deriving from other bilateral and multilateral agreements to which they are Contracting Parties.

(2) This Agreement does not affect the rights and duties of the Contracting Parties with respect to third States or regional integration organizations.

(3) The implementation of this Agreement will be carried out in conformity with the national legislation of each Contracting Party and the EU environmental acquis.

Article 7

Disputes between the Contracting Parties concerning their rights and obligations under this Agreement shall be settled according to the means provided by International Law.

Article 8

(1) This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties have notified each other on the completion of their internal procedures required for its entry into force.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of 5 years and will be automatically extended for subsequent periods of 5 years, unless one of the Contracting Parties notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement at least ninety days before the end of the respective period.

(3) Each Contracting Party may denounce this Agreement at any time by giving a ninety day notice in writing to the other Contracting Party through diplomatic channels.

(4) Notwithstanding the expiration of this Agreement its provisions shall continue to apply with respect to projects and contracts already in course and up to their completion, unless otherwise agreed upon by the Contracting Parties.

(5) The terms of this Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Contracting Party. Any such amendments shall enter into force according to the procedure set forth in paragraph (1) of this Article and shall constitute an integral part of the Agreement.

Signed in Athens on the 1st of November 2002 in two original copies in the English language.

For the Ministry for the Environment, Physical Planning and Public Works of the Hellenic Republic

Vasso Papandreou
Minister for the Environment, Physical Planning and Public Works of the Hellenic Republic

For the Ministry of Environment and Water of the Republic of Bulgaria

Dolores Arsenova
Minister of Environment and Water of the Republic of Bulgaria

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
μεταξύ
του Υπουργείου Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
του Υπουργείου Περιβάλλοντος και Ύδατος της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
περί συνεργασίας στον τομέα προστασίας του περιβάλλοντος

Το Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Περιβάλλοντος και Ύδατος της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, τα οποία στην συνέχεια θα αναφέρονται ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Αποσκοπώντας στην δημιουργία και προώθηση συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα προστασίας του περιβάλλοντος και αειφόρου ανάπτυξης,

Έχοντας επίγνωση της αναγκαιότητας προστασίας του περιβάλλοντος για την βελτίωση της ποιότητας ζωής στις δύο χώρες.

Αναγνωρίζοντας ότι το περιβάλλον της Βουλγαρίας και της Ελλάδας αποτελεί ουσιώδες στοιχείο του Βαλκανικού φυσικού και ανθρώπινου περιβάλλοντος,

Έχοντας υπ' όψη τις σχετικές διατάξεις της Διακήρυξης του Ρίο και της Ατζέντας για τον 21° αιώνα που εγκρίθηκαν από την Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για το Περιβάλλον και της Ανάπτυξης (1992), καθώς και τις Υπουργικές Δηλώσεις των Διασκέψεων "Περιβάλλον για την Ευρώπη",

Λαμβάνοντας υπ' όψη την Συμφωνία Σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Κρατών Μελών τους αφενός, και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας αφετέρου (1993), καθώς και τις σχετικές συστάσεις της Επιτροπής Σύνδεσης,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργασθούν στον τομέα προστασίας του περιβάλλοντος επί τη βάσει της δικαιοσύνης, της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος, έχοντας υπ' όψη τις αρχές της αειφόρου ανάπτυξης, και σύμφωνα με τις Διεθνείς Συμφωνίες στις οποίες είναι Συμβαλλόμενα Μέρη και την σχετική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εργασθούν από κοινού για την βελτίωση των δραστηριοτήτων τους στον τομέα προστασίας του περιβάλλοντος. Γι' αυτόν τον σκοπό τα Συμβαλλόμενα Μέρη:

(1) θα προωθούν την συνεργασία και θα παρέχουν βοήθεια στον βαθμό που αυτό είναι δυνατό με σκοπό την·

- ανάπτυξη νομοθετικών μέτρων, διοικητικών μηχανισμών και εργαλείων σχεδίασης για την προστασία του περιβάλλοντος·
- προώθηση της δημιουργίας θεσμών, της μεταρρύθμισης και των προγραμμάτων εκσυγχρονισμού της δημόσιας διοίκησης στον τομέα του περιβάλλοντος, σύμφωνα με τις απαιτήσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης·
- ενίσχυση των περιβαλλοντικών θεσμών και των δομών υλοποίησης, ειδικότερα σε περιφερειακό επίπεδο·
- ανάπτυξη προγραμμάτων, σχεδίων δράσης και στρατηγικών υλοποίησης.

(2) θα συνεργάζονται με σκοπό την αύξηση της ευαισθητοποίησης του κοινού για περιβαλλοντολογικά ζητήματα και την προώθηση της περιβαλλοντικής εκπαίδευσης, καθώς και εξειδικευμένης εκπαίδευσης.

(3) θα αναλάβουν κοινές ερευνητικές προσπάθειες για την παρακολούθηση της ατμοσφαιρικής ρύπανσης, της ρύπανσης των υδάτων και του εδάφους, θα καθιερώσουν συστήματα παρακολούθησης γι' αυτόν τον σκοπό και θα παρέχουν διμερή σύνδεση μεταξύ τους ή θα χρησιμοποιούν τις πληροφορίες από τα υφιστάμενα συστήματα παρακολούθησης στα πλαίσια της σχετικής νομοθεσίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

(4) θα προάγουν την προστασία και χρήση των υδάτινων πόρων, στο πνεύμα της Οδηγίας περί Υδάτων του Πλαισίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και θα συνεργάζονται για την βιώσιμη διαχείριση διασυνοριακών πηγών ύδατος, σύμφωνα με τις διεθνείς συμβάσεις στις οποίες είναι Συμβαλλόμενα Μέρη.

(5) θα αναπτύσσουν και θα εφαρμόζουν κοινά προγράμματα για περιβαλλοντικώς χρηστή διαχείριση αποβλήτων.

(6) θα αναπτύσσουν και θα υιοθετούν στρατηγικές για την εισαγωγή στην βιομηχανία τεχνολογιών φιλικών προς το περιβάλλον.

(7) θα συνεργάζονται για την περιβαλλοντική προστασία των παράκτιων ζωνών, συμπεριλαμβανομένου του σχεδιασμού και της χωροταξικής ρύθμισης των παράκτιων ζωνών, της αποκατάστασης των παράκτιων περιοχών, του ελέγχου, της πρόληψης και της καταπολέμησης της θαλάσσιας ρύπανσης. Επίσης θα συνεργάζονται για την δημιουργία και λειτουργία καταλλήλων εγκαταστάσεων υποδοχής αποβλήτων σε λιμάνια, συμφωνά με τις διατάξεις της MARPOL 73/78 και άλλων ισχυουσών Διεθνών Συμβάσεων.

(8) θα συνεργάζονται για την διατήρηση και την προστασία του φυσικού περιβάλλοντος και της βιοποικιλότητας, συμπεριλαμβανομένης της καθιέρωσης προστατευόμενων περιοχών.

(9) θα συνεργάζονται στον τομέα του χωροταξικού σχεδιασμού επί τη βάσει της βιωσιμότητας και του προγραμματισμού και διαχείρισης της δίκαιης χρήσης γης, με έμφαση σε μέτρα σχετικά με τους δείκτες χωροταξικού σχεδιασμού και τους δείκτες περιβαλλοντικών επιπτώσεων.

(10) θα ενθαρρύνουν την εργασία σε κοινά ερευνητικά προγράμματα που αφορούν την πρόληψη της απερήμωσης και της διάβρωσης του εδάφους και στοχεύουν στην αποκατάσταση περιοχών με προβλήματα διάβρωσης ή ρύπανσης του εδάφους.

(11) θα αναπτύσσουν και θα υλοποιούν προγράμματα στον τομέα της παραγωγής ανανεώσιμης ενέργειας και ενεργειακής διατήρησης και απόδοσης. Θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες αναφορικά με τις νέες τεχνολογίες και τις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας.

(12) θα συνεργάζονται για την ικανοποίηση των απαιτήσεων σε σχέση με την εκτίμηση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων όσον αφορά την κατασκευή και λειτουργία των έργων και δραστηριοτήτων και ειδικότερα αυτών που καθιερώνονται σε μια περιοχή υπό την δικαιοδοσία ενός Κράτους και είναι δυνατόν να προκαλέσουν επιπτώσεις σε μια περιοχή υπό την δικαιοδοσία άλλου Κράτους, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης για την Εκτίμηση των Περιβαλλοντικών Επιπτώσεων σε Διασυνοριακά Πλαίσια UN/ECE, στην οποία η Ελλάδα και η Βουλγαρία είναι Συμβαλλόμενα Μέρη.

(13) θα συνεργάζονται και θα λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για την ασφάλεια των βιομηχανικών εγκαταστάσεων, αποσκοπώντας στην πρόληψη των βιομηχανικών ατυχημάτων, ειδικότερα εκείνων που είναι ικανά να προκαλέσουν διασυνοριακές επιπτώσεις.

(14) θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και θα συνεργάζονται για την λήψη κατάλληλων μέτρων με σκοπό να ανταπεξέλθουν σε έκτακτες ανάγκες οικολογικής φύσης προκληθείσες από φυσικές καταστροφές.

(15) θα αναπτύσσουν και θα βελτιώνουν περιβαλλοντικώς χρηστές εθνικές πολιτικές στους τομείς της βιομηχανίας, της ενέργειας, των μεταφορών, της γεωργίας και του τουρισμού.

(16) θα συνεργάζονται για την ρύθμιση και τον έλεγχο του διεθνούς εμπορίου:

- βιομηχανικών και τοξικών αποβλήτων, επικίνδυνων ουσιών και δευτερογενών πρώτων υλών·
- ειδών της πανίδας και της χλωρίδας που κινδυνεύουν να εξαφανιστούν.

(17) θα αναλαμβάνουν κοινές δραστηριότητες για την προώθηση των βιώσιμων ανθρώπινων οικισμών και κτιρίων. Θα δίδεται ιδιαίτερη έμφαση στην προώθηση των φιλικών προς το περιβάλλον τεχνολογιών στον κατασκευαστικό τομέα εν γένει.

(18) θα συνεργάζονται για την τόνωση της οικολογικά χρηστής γεωργίας και του οικοτουρισμού με σκοπό την ενίσχυση του πληθυσμού στην περιοχή των συνόρων.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στους τομείς που αναφέρονται στο Άρθρο 2 χρησιμοποιώντας τους εξής τρόπους και μέσα:

(1) Ανταλλαγή επιστημονικών, τεχνικών και νομικών πληροφοριών και ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των αρμοδίων Κυβερνητικών φορέων, ερευνητικών και ακαδημαϊκών ιδρυμάτων, ιδιωτικών εταιριών και μη κυβερνητικών οργανώσεων, με σκοπό την επίτευξη των στόχων της παρούσας Συμφωνίας.

(2) Οργάνωση τεχνικών συμποσίων, διασκέψεων και κοινών συναντήσεων εμπειρογνωμόνων και επισήμων των Συμβαλλομένων Μερών για θέματα που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία.

(3) Εκπαίδευση μέσω σεμιναρίων και εργαστηρίων για περιβαλλοντικά ζητήματα και προώθηση της ανταλλαγής εμπειρογνωμόνων.

(4) Δημιουργία ομάδων εργασίας για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

(5) Ενθάρρυνση της συμμετοχής μη κυβερνητικών οργανώσεων και της κοινωνίας των πολιτών σε δραστηριότητες που θα πραγματοποιηθούν βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 4

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να εξασφαλίσουν χρηματοδότηση σε εθνικό επίπεδο και οικονομική υποστήριξη από διεθνείς πηγές για προγράμματα συνεργασίας.

(2) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα βαρύνεται με τα έξοδα της δικής του συμμετοχής στις δραστηριότητες που θα πραγματοποιούνται βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 5

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα μπορεί να διαβιβάζει τα αποτελέσματα της αμοιβαίας συνεργασίας σε τρίτους κατόπιν κοινής συμφωνίας και των δύο Συμβαλλομένων Μερών και σύμφωνα με τις διατάξεις της ισχύουσας νομοθεσίας.

Άρθρο 6

(1) Καμμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που απορρέουν από άλλες διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες στις οποίες είναι Συμβαλλόμενα Μέρη.

(2) Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών αναφορικά με τρίτα Κράτη ή περιφερειακούς οργανισμούς ολοκλήρωσης.

(3) Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα πραγματοποιηθεί σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους και το περιβαλλοντικό κεκτημένο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 7

Οι διαφορές μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών αναφορικά με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται σύμφωνα με τα μέσα που προβλέπει το Διεθνές Δίκαιο.

Άρθρο 8

(1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν ενημερωθεί μεταξύ τους για την ολοκλήρωση των εσωτερικών τους διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας.

(2) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για χρονικό διάστημα πέντε (5) ετών και 0α ανανεώνεται αυτόματα για μεταγενέστερα χρονικά διαστήματα πέντε (5) ετών, εκτός εάν κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την πρόθεση του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία τουλάχιστον ενενήντα (90) ημέρες πριν την λήξη του αντίστοιχου διαστήματος.

(3) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία σε οποιαδήποτε χρονική στιγμή αποστέλλοντας γραπτή ειδοποίηση εντός ενενήντα (90) ημερών στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

(4) Παρά την λήξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας οι διατάξεις της θα εξακολουθήσουν να ισχύουν για έργα και συμβάσεις που βρίσκονται ήδη σε εξέλιξη έως την ολοκλήρωση τους, εκτός εάν συμφωνήσουν διαφορετικά τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

(5) Οι όροι της παρούσας Συμφωνίας είναι δυνατόν να τροποποιηθούν με αμοιβαία συναίνεση σε οποιαδήποτε χρονική στιγμή κατόπιν αίτησης οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους. Τέτοιες τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την διαδικασία που αναφέρεται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου και θα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της Συμφωνίας.

Υπεγράφη στην Αθήνα την 1η Νοεμβρίου 2002 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην αγγλική γλώσσα.

Για το Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Περιβάλλοντος και Ύδατος της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)
Βάσω Παπανδρέου Υπουργός Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων της Ελληνικής Δημοκρατίας	Ντολόρες Αρσένοβα Υπουργός Περιβάλλοντος, και Ύδατος της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 4 Ιουλίου 2005

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ **Π. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ**	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ**	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ**
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ**
ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ **ΕΥΑΓ. ΜΠΑΣΙΑΚΟΣ**	ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ**
ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **Μ. - Γ. ΛΙΑΠΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΕΜΜ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 6 Ιουλίου 2005

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ